

九年一贯制试用课本
(全日制)

俄语

РУССКИЙ ЯЗЫК

第十三册



九年一貫制試用課本

(全日制)

俄 語

第十三冊

北京師範大學外文系
普通教育改革小組編

北京市書刊出版業營業許可証出字第貳號

人民教育出版社出版(北京廠山東街)

新華書店發行

外文印刷廠印裝

統一書號: K 7012·979

開本: 787×1092 毫米 1/32 印張: 213/32

1960年第一版

第一版1960年5月第一次印刷

北京: 1—10,000冊

定價0.16元

說 明

本書供全日制九年一貫制學校七年級第一學期俄語課教學使用。

全日制九年一貫制學校從一年級起開設俄語課，共講授九年。根據學習俄語必須遵循實踐—理論—實踐這一原則，並根據兒童智力發展過程，九年教學大致分為三個階段。第一階段（1—3年級）為學話階段，這一階段主要是教會學生說話和訓練聽的能力；並從第一學期期中開始教字母和拼音，培養讀的能力；第二學期開始學書寫，培養書寫技能。這一階段以學話為主，在三年級時可講授最基本的語音知識，但不講授語法規則。第二階段（4—7年級）為聽、說、讀、寫全面培養階段。在這階段教給學生最基本的語法知識，大致分兩次集中講授：第一次在四年級，主要講詞形變化（名詞、形容詞、數詞、代詞的性、數、格變化及動詞變化等）；第二次在六年級講形動詞、副動詞等。第三階段（8—9年級）為提高階段。在前一階段四會基礎上，側重培養閱讀能力。這一階段，學生已具有相當的聽、說、讀、寫的能力和俄語語言的基本知識。因此，通過大量閱讀各類文章和集中突擊單詞，擴大詞彙量的辦法，進一步提高學生實際運用俄語的技能，特別是提高閱讀能力。

為了在俄語教學中貫徹多快好省的精神，必須打破以語法為綱的舊體系，而建立以課文為中心，通過課文訓練學生實際掌握語言能力的新體系。當學生掌握大量語言材料和具有較多的語言感性知識之後，再講最基本的語音、語法知識，

但語音、語法的講解也要為學生實際掌握語言服務。而且在講解這些知識時，應該採用“集中規律，集中講授，集中學習，精講多練，分散鞏固”的辦法，使學生能掌握規律，抓住關鍵。根據外語教學的特點，在各個教學環節中都必须貫徹實踐性原則。教學方法要多樣靈活，在教學中應尽可能採用現代化教學設備，課上課下緊密結合，可採用演講、朗誦、幻燈、錄音、唱歌、會話等方式。

教師在教學中要注意貫徹無產階級政治思想教育，培養學生共產主義道德品質和辯證唯物主義世界觀，使學生成為具有遠大理想、有社會主義覺悟、有文化的勞動者。

本書共有十五課，分十八周講完。本學期的教學活動，應更多的培養學生獨立工作能力，大力開展多種形式的課外活動，以全面培養學生聽、說、讀、寫俄語的能力。

在編寫出版的过程中，教育部組織了部分省市大、中、小學教師，對本教材初稿進行了研究討論，並提出了許多意見，我們進行了修改，又承蒙人民教育出版社，外文印刷廠及其他有關單位的大力協助，使本教材能在短時間內編印出版，在這裡一併表示感謝。

這本書是在黨領導下，幹部師生三結合，在很短時間內編寫成的，還沒有經過試驗，希望各地教師創造性地使用本教材，在教學過程中可適當增減一些材料并希望提出寶貴意見，以便不斷地充實內容，逐步地使其完善。

編 者

1960.4.

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 录

1. Книга великой правды 1
 一本伟大真理的书
2. Разговор о правде 5
 (Из романа М. Горького «Мать»)
 谈真理
3. Фан Чжи-минь о высокой цели 9
 (Из книги Фан Чжи-миня «Тюремные записки»)
 方志敏同志谈志气
4. Ань Е-минь 12
 安业民
5. Письмо французского коммуниста 16
 法国共产党员的一封信
6. Соловушка 19
 夜莺
7. Я представитель рабочих 23
 我就是工人代表
8. Самое главное — это работа 27
 最重要的是工作

9.	Всё это делает химия	31
	这一切都是化学制造的	
10.	Электричество	34
	电	
11.	Строительство дороги счастья	38
	修建幸福路	
12.	Жизнь на Марсе	42
	火星上的生命	
13.	Встреча товарища Мао Цзэ-дуна с китайскими студентами в СССР	46
	毛主席会见我国留苏学生	
14.	Речь председателя Центрального Народного Правительства КНР Мао Цзэ-дуна при откры- тии первой сессии Всекитайского Собрания на- родных представителей первого созыва	49
	毛泽东主席在第一届全国人民代表大会第一次会议 上的开幕词	
15.	Товарищ Мао Цзэ-дун о том, что империализм и все реакционные элементы — бумажные тигры	54
	毛泽东同志論帝国主义和一切反动派都是紙老虎	
	Словарь (1)	57
	Словарь (2)	72

Первый урок

КНИГА ВЕЛИКОЙ ПРАВДЫ

Когда председатель Мао работал библиотекарем в Пекинском университете, он читал всё свободное время, днём и ночью.

Однажды в поздний час в библиотеку вошёл старый профессор Ли Да-чжао, бывший тогда директором библиотеки. О нём говорили, что он знает все языки мира и читает все книги, какие есть на земле.

— Что вы здесь делаете так поздно, молодой человек? — спросил профессор. — Чего вы ищете?

— Я ишу книгу правды, — ответил товарищ Мао Цзэ-дун. — В детстве я слышал рассказ о книге великой правды. Если народ найдёт эту книгу, он найдёт дорогу к счастью.

Профессор внимательно посмотрел на библиотекаря.

— И вы верите, что есть такая книга?

— Должна быть! — воскликнул товарищ Мао Цзэ-дун и горячо продолжал: — Студенты говорят, что вы знаете все книги в мире. Где же та книга, в которой сказано, как народ станет свободным? Если такой книги нет, то зачем написаны все другие?

— Такая книга есть.

— Как она называется?

— Чтение этой книги грозит смертью.

— Я не боюсь смерти.

— Эту книгу нельзя называть.

— Я умею беречь тайну.

Тогда профессор дал молодому библиотекарю тонкую книжку. Ночью Мао Цзэ-дун открыл её и начал читать.

«Призрак бродит по Европе, призрак коммунизма. . .»

Давно туман поднялся над дворцами, в парках запели птицы, наступило утро, а он всё читал, забыв о времени.

Да, такой книги он раньше не видел. До сих пор все книги только объясняли мир. А эта книга учила, как его изменить. Она рассказывала, как бороться за свободу и счастье.

Последние слова книги были таковы: «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!»

Товарищу Мао Цзэ-дуну хотелось скорее стать коммунистом. Он переписал всю книгу и выучил её наизусть.

А потом он попрощался со старым профессором и ушёл на родину, в Хунань, к своим друзьям, чтобы поднимать их на борьбу.

Так прочитал товарищ Мао Цзэ-дун величайшую книгу всех времён — «Манифест коммунистической партии» Маркса и Энгельса.

Это и была книга великой правды.

Упражнения

1. Ответьте на следующие вопросы:

- 1) Кто такой товарищ Ли Да-чжао?
- 2) Почему товарищ Мао Цзэ-дун искал книгу великой правды?

- 3) Как нашёл книгу великой правды товарищ Мао Цзэ-дун?
- 4) Какое влияние на товарища Мао Цзэ-дунa оказала эта книга?
2. Переведите следующие предложения с китайского языка на русский:
 - 1) 我想成为一个共青团員。
 - 2) 讀了伟大真理的书以后, 毛泽东同志回到湖南发动群众和反动派 (реакция) 作斗争。
 - 3) 世界各国人民应该团结起来和共同的敌人——帝国主义作斗争。
3. Составьте предложения со следующими словами:
 - 1) изменить
 - 2) поднимать
 - 3) верить
4. Перескажите этот текст.
5. Запомните следующие словосочетания:
 - 1) поднимать (кого) на борьбу 发动(誰)起来斗争
 - 2) дорога к счастью 通向幸福的道路

Второй урок

РАЗГОВОР О ПРАВДЕ

(Из романа М. Горького «Мать»)

Однажды после ужина Пáвел опустил занавеску на окнѣ, сел в угол и стал читать, повѣсив над своей головой жестяную лампу. Мать убрала посуду, и, выйдя из кухни, осторожно подошла к нему. Он поднял голову и вопросительно взглянул ей в лицо.

— Ничего, Пáша, это я так! — поспѣшно сказала она и ушла, смущенно двигая бровями. Но, постояв среди кухни минутку неподвижно, задумчивая, озабоченная, она чисто вымыла руки и снова вышла к сыну.

— Хочу спросить тебя, Пáша, — тихонько сказала она, — что ты все читаешь?

Он сложил книжку.

— Ты сядь, мамáша. . .

Мать гру́зно опусти́лась ря́дом с ним и вы́-
прями́лась, насто́рожилась, ожида́я чего́-то ва́ж-
ного.

Не гля́дя на неё, негрóмко и поче́му-то
очень суро́во Па́вел заговори́л:

— Я чита́ю запрещённые кни́ги. Их запре-
ща́ют чита́ть потому́, что о́ни говор́ят пра́вду о
рабо́чей жи́зни. . . О́ни печа́таются тихóнько,
та́йно, и е́сли у меня́ их найдúт, меня́ поса́дят в
тюрьму́ за то, что я хочú знать пра́вду. Поняла́?

Ей ста́ло стра́шно за сы́на и жа́лко его́.

— За́чем ты э́то, Па́ша? — проговори́ла она́.

Он по́днял го́лову, взгляну́л на неё и негрóм-
ко, споко́йно отве́тил:

— Хочú знать пра́вду.

Глаза́ сы́на горели краси́во и светлó; опи-
ра́ясь гру́дью на стол, он подвину́лся бли́же к
ней и говори́л пря́мо в лицо́ ей свою́ пе́рвую речь
о пра́вде, по́нятой им. . .

— Что же ты хо́чешь де́лать? — спроси́ла
она́, перебива́я его́ речь.

— Учи́ться, а пото́м — учи́ть други́х. Нам,

рабóчим, на́до уч́иться. Мы должн́ы узна́ть, должн́ы поня́ть — отче́го жизнь так тяжела́ для нас.

. . . Охв́аченный возбу́ждением, он говор́ил, то усмеха́ясь, то хму́ря брóви, поро́ю в его́ слова́х звуча́ла ненави́сть, и когд́а мать слы́шала его́ звеня́щие, жё́сткие слова́, она́ кача́ла голово́й и т́ихо спра́шивала:

— Та́к ли, Па́ша?

— Так! — отве́чал он твёрдо и кр́епко. И рассказыва́л ей о лю́дях, кото́рые, жела́я добра́ наро́ду, се́яли в нём пра́вду, а за это враги́ жи́зни лови́ли их, как зве́рей саж́али в тю́рьмы, посыл́али на ка́торгу. . .

— Я таки́х люде́й ви́дел! — горячо́ восклиц́нул он. — Это лу́чшие лю́ди на земле́!

Упражне́ния

1. Отв́етьте на сле́дующие вопро́сы:
 - 1) О чём Па́вел рассказа́л ма́тери?
 - 2) Почему́ Па́вел чита́ет запре́щенные кн́иги?
2. Пере́ведите сле́дующие предложе́ния с кита́йского языка́ на ру́сский:

在沙皇制度下工人生活很苦，他們都知道生活的真理，因此很多人被監禁、流放。但是为了工人階級的解放，他們在黨的領導下和敌人进行英勇的斗争。

3. Переведите следующие предложения с русского языка на китайский:

Раньше до революции при реакционной царской власти трудящимся жилось очень плохо. У них не было никаких прав. Реакционная власть тоже не позволяла им читать прогрессивные книги. Она заявила: если она заметит людей, читающих запрещённые книги, то их посадят в тюрьму, пошлют на каторгу. Но вопреки приказу царя рабочие, рискуя жизнью, продолжали читать эти книги, чтобы узнать побольше правды и ещё лучше бороться с врагами.

4. Составьте предложения со следующими словами:

- 1) опираться
- 2) посылать
- 3) сложить

Третий урок

ФАН ЧЖИ-МИНЬ О ВЫСОКОЙ ЦЕЛИ

(Из книги Фан Чжи-миня «Тюремные записки»)

Товарищ Фан Чжи-минь лучший сын коммунистической партии Китая. Он отдал все свои силы делу революции и отдал свою бесценную жизнь за дело освобождения народа, за великое дело партии. Железная революционная воля товарища Фан Чжи-миня, его ценные качества: бескорыстие, самоотверженность, стойкость, бесстрашие — в нашей памяти оставили неизгладимое впечатление. Статья Фан Чжи-миня о высокой цели — всегда служит нам девизом в жизни и работе.

Я глубоко ненавижу помещиков, ненавижу капиталистов, продажных милитаристов; я всем сердцем люблю своих братьев по классу, люблю нашу партию, нашу китайскую нацию. Ради освобождения класса и нации, ради успеха дела

партии я никогда не мечтаю о великолепных дворцах и готов довольствоваться жизнью в сырой соломенной хижине; я пренебрегаю изысканными европейскими блюдами и готов довольствоваться грубой кукурузой и солёными кореньями; я пренебрегаю мягкой пружинной кроватью и готов довольствоваться жизнью в помещении, которое не лучше свинарника и собачьей конуры! Я пренебрегаю праздной и спокойной жизнью и готов работать по 16 часов в сутки! Я пренебрегаю зажиточной жизнью и согласен на жизнь в тяжёлой бедности! Я не боюсь голода, не боюсь холода, опасностей, трудностей. Я могу вытерпеть позор и унижение, боль и страдания, самые тяжёлые условия жизни! Всё это ни на йоту не поколеблет моей решимости, наоборот, ещё больше укрепит мою волю! Я могу отказать от всего, но не могу отказаться от партии, отказаться от класса, отказаться от дела революции. Пока я жив, я должен работать для них!

Упражнёння

1. Отвѣтѣте на слѣдующіе вопросы:
 - 1) Кого ненавидѣл и кого любил Фан Чжи-минь?
 - 2) Как относился к дѣлу революціи Фан Чжи-минь?
 - 3) Чему мы должны учиться у Фан Чжи-миня?
2. Выучите наизусть текст.
3. Переведите слѣдующіе предложѣнія с китайскаго языка на русскій:
 - 1) 我們應該全心全意为人民服务。
 - 2) 任何困难不能动摇我們建設社会主义的信心。
 - 3) 我們應該加强中苏之間的友誼。
4. Составьте предложѣнія со слѣдующими словами:
 - 1) ненавидѣть
 - 2) довольствоваться
 - 3) отказаться (от чего)